

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król nie wysłuchał zatem ludu, bo JAHWE nadał sprawie taki bieg,* po to, by spełniło się Jego Słowo, które JAHWE wypowiedział za pośrednictwem Achiasza Szilonity do Jeroboama, syna Nebata. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król nie wysłuchał prośby ludu, bo JAHWE nadał sprawie taki bieg, po to, by spełniło się Jego Słowo, które JAHWE wypowiedział za pośrednictwem Achiasza z Szilo do Jeroboama, syna Nebata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król nie usłuchał więc ludu. Sprawa bowiem wyszła od JAHWE, aby spełnił swoje słowo, które JAHWE wypowiedział przez Achiasza Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie usłuchał król ludu; bo była przyczyna od Pana, aby dosyć uczynił słowu swemu, które był powiedział Pan przez Achijasza Syloniczyka do Jeroboama, syna Nabatowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie pozwolił król ludowi: bo się był JAHWE odwrócił od niego, aby wzbudził słowo swe, które był rzekł w ręce Achiasza Siloniczyka do Jeroboama, syna Nabat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zatem nie wysłuchał ludu, a stało się tak z woli Pana, aby spełniła się Jego groźba, którą wypowiedział do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie wysłuchał król ludu, gdyż takie było zrządzenie Pana, by utrzymać w mocy słowo jego, jakie wyrzekł przez Achiasza z Sylo do Jeroboama, syna Nebata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król więc nie wysłuchał ludu, gdyż było to zamierzone przez JAHWE, aby spełniło się słowo, które JAHWE powiedział do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc król nie wysłuchał ludu, gdyż to JAHWE pokierował wydarzeniami, aby spełniło się słowo JAHWE skierowane do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król nie wysłuchał ludu, albowiem był to wpływ Jahwe, aby się spełniło Jego słowo, które Jahwe wypowiedział do Jeroboama, syna Nebata, za pośrednictwem Achijji z Szilo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не послухався цар народу, бо зміна була від Господа, щоб збулося його слово, яке Він промовив рукою Ахія Силоніта про Єровоама сина Навата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak król nie wysłuchał ludu; bo WIEKUISTY w ten sposób to pokierował, aby utwierdzić Swoje słowo, które wypowiedział przez Achiję z Szylo do Jerobeama, syna Nebata.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I król nie wysłuchał ludu, gdyż stało się tak za sprawą

¹⁾ taki bieg, (כִּי־יֵהְיֶה סָבָה מֵעַם יְהוָה), hl 2, zob. <x>140 10:15</x>.

	dynamiczny	Świata	JAHWE, by mógł On spełnić swoje słowo, które JAHWE wyrzekł przez Achijasa Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata.
--	------------	--------	--